

英诗经典名家名译

S. T. Coleridge

柯尔律治诗选

英汉对照

S E L E C T E D
P O E M S O F
S A M U E L T A Y L O R
C O L E R I D G E

(英)柯尔律治 著 杨德豫 译

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

013070131

H319.4:I

1566



英诗经典名家名译

柯尔律治诗选

英汉对照

S E L E C T E D

(英) 柯尔律治 著 杨德豫 译

P O E M S O F

S A M U E L T A Y L O R

C O L E R I D G E

H319.4:I

1566



北航

C1678740

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

柯尔律治诗选：英汉对照 / (英) 柯尔律治 (Coleridge, S.T.)
著；杨德豫译. — 北京：外语教学与研究出版社，2013.8

(英诗经典名家名译)

书名原文：Selected poems of samuel taylor coleridge

ISBN 978-7-5135-3500-7

I. ①柯… II. ①柯… ②杨… III. ①英语—汉语—对照读物
②诗集—英国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第191956号

出版人 蔡剑峰
系列策划 吴浩
责任编辑 张昊媛
装帧设计 赵欣
出版发行 外语教学与研究出版社
社址 北京市西三环北路19号(100089)
网址 <http://www.fltrp.com>
印刷 中国农业出版社印刷厂
开本 889×1194 1/32
印张 9
版次 2013年8月第1版 2013年8月第1次印刷
书号 ISBN 978-7-5135-3500-7
定价 20.00元

购书咨询：(010)88819929 电子邮箱：club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题，请与出版社联系

联系电话：(010)61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话：(010)88817519

物料号：235000001

意切情深信达雅

——序《英诗经典名家名译》

上小学前，爷爷就教导我要爱劳动，爱念诗。“劳动”是让我拾粪、浇菜、割驴草……“诗”是学念他一生中读过的唯一“诗集”《三字经》中的“人之初，性本善”等。我还算听话，常下地帮着干零活，偶尔也念诗。上中学后喜出望外地得知，最早的诗歌便是俺乡下人干重活时有意无意发出的“哎哟、哎哟”之类的号子声。老师说，这是鲁迅先生发现的。后来糊里糊涂考进北大，便懵懵懂懂向冯至、李赋宁、闻家驊等老师学习一些欧洲国家的诗歌。

大约十二天前，我正准备出访东欧和中亚时，北大、北外、党校三重校友兼教育部副部长郝平指示我为外语教学与研究出版社即将付印的《英诗经典名家名译》写篇序言。基于上述背景，我竟不自量力，欣欣然应允，飞机起飞不久就边拜读边写体会了。

一看目录，我在万米高空立即激动不已。译者全是令我肃然起敬又感到亲切的名字。

冰心是我初中时代的“作家奶奶”，我工作后曾专门找借口去拜访她在福建的故居。袁可嘉半个世纪前应邀从南大到北大讲英国文学史，我是自己搬着凳子硬挤进去旁听的幸运学生之一。王佐良先生是我读研究生时教授英国诗歌的。同学们爱听他的课，他大段引用原文从不看讲稿，我们常觉得他的汉语译文会比原文更精彩……穆旦、屠岸、江枫、杨德豫等我未曾有幸当面请教，从他们的作品中却受益良多，感激恨晚。

前辈翻译家们追求“信、达、雅”。落实这“三字经”却并非易事。

第一，在丰富多彩、良莠不齐的英文诗林中，译者要有足够高的先进理念和真知灼见去发现和选择思想水平高的作品。国产千里马尚需伯乐去认同，意识形态领域里的诗就更需要了。看诗的高下、文野，境界和情感永远是最重要的因素。我国《诗经》历久不衰，首先因为里面有“硕鼠，硕鼠，无食我黍！”这样政治上合民心的诗句，有“关关雎鸠，在河之洲……”这样传递真情的佳句。这套诗集选了许多跨世纪思想性极强的好诗。如雪莱《普罗米修斯的解放》中的警句：“国王、教士与政客们摧毁了人类之花，当它还只是柔嫩的蓓蕾……”今天读起来仍发人深省。如莎士比亚在其第107号十四行诗中将和平与橄榄树的葱郁有机相连，上承两千多年前中国先哲“和为贵”的真谛，下接联合国大会此时此刻的紧急议题。这样的诗自然有人爱，有人信。

第二，诗源于生活。诗作者和译者都最好与百姓血肉相连。马克思曾与诗友调侃：诗人也得吃饭，别奢望写诗写饿了上帝会把盛着面包的篮子从天堂递下来。这套诗选中有许多生活气息浓醇、情意真切的诗。如出身佃农的彭斯在18世纪法国大革命后写的政治讽刺诗：“我赞美主的威力无边！主将千万人丢在黑暗的深渊……”，“……阔人们日子过得真舒泰，穷人们活得比鬼还要坏！”，“……有的书从头到尾都是谎言，有的大谎还没有见于笔端。”写实和预言都相当准确。

第三，译文要忠实于原作，自身又要通畅、简洁、优美。这套诗集中，英文原作都是名符其实的经典。读诗最好读原文，但世界上大约有三千种语言，一个人会用来读诗的语言肯定少得可怜。为开阔视野、加强交流、增进友谊，读外国诗大多还得靠翻译。这套诗选中的译者都治学严谨，都酷爱祖国和外国优秀文化，译文是他们辛勤劳动的杰出成果。他们把拜伦的奔放、纪伯伦的靓丽、济慈的端庄、布莱克的纯真、华兹华斯的素净、叶芝的淡定、狄金森和

弗罗斯特的质朴译得惟妙惟肖。读这样的译作，哲学上可受启迪，美学上可得滋润。这有益于读者的身心健康，能满足青年学生的好奇心和求知欲，也能为有关专家的进一步研讨提供方便。

不妨说，这套诗集中外皆宜，老少咸宜，会书中两种语文或其中一种的人皆宜。

李肇星

2011年9月14日至25日自乌兰巴托（意为“红色勇士”）上空经莫斯科、明斯克（“交易地”）、塔什干（“石头城”）飞阿拉木图（“苹果城”）途中。

前言

塞缪尔·泰勒·柯尔律治 (Samuel Taylor Coleridge) 是英国浪漫主义诗歌的巨匠和奠基人之一, 又是重要的思想家和文学理论家。他于 1772 年 10 月 21 日诞生在英格兰西南部德文郡的一个乡间牧师家庭, 从小聪颖过人, 富于想象, 而又读书成癖。八岁时, 与哥哥争吵后赌气离家, 在山间露宿一夜, 受寒得病, 从此终生为风湿所苦。九岁丧父, 次年入伦敦基督慈幼学校。1791 年入剑桥大学后, 校舍潮湿, 风湿病复发, 开始服用鸦片。1793 年因经济拮据辍学, 加入龙骑兵; 次年经亲友周济, 偿还债务后重返剑桥。同年与罗伯特·骚塞相识, 两人合写《罗伯斯庇尔的覆亡》一剧, 并计划同赴北美宾夕法尼亚州, 建立平等、民治的“大同邦”, 但未能实现。1795 年结识威廉·华兹华斯, 此后两人过从甚密。1797—1798 年, 写出了《老水手行》、《克丽丝德蓓》(第一部) 和《忽必烈汗》这三篇最重要的作品。1798 年 10 月 4 日, 他与华兹华斯合著的《抒情歌谣集》出版(《老水手行》一诗居全书之首), 标志着英国文学史上浪漫主义时代的开端。1798—1799 年, 他旅居德国, 潜心研究德国文学和哲学。回英国后, 与华兹华斯兄妹同住湖区。1801 年到伦敦《晨报》任编辑。从 1803 年起, 病情加重, 服食鸦片成瘾, 形成恶性循环。1804 年到马耳他岛休养, 次年担任英国驻马耳他代理总督的秘书, 后弃职游历意大利和希腊。1806 年返英。1816 年因健康恶化, 住进友人吉尔曼医生在伦敦的家中。同年,



《克利斯德蓓》和《忽必烈汗》在拜伦帮助下出版。1817年出版了著名的《文学传记》。1818年作了一系列关于莎士比亚的讲演，后来收辑成为专著。1824年当选为英国皇家学会会员。1834年7月25日病故于吉尔曼家中。

柯尔律治在英国文学史上占有辉煌的一席之地。骚塞、华兹华斯、司各特、兰姆、德昆西、拜伦、雪莱、济慈和后来的维多利亚时代诗人无不受到他的影响。他在《文学传记》中提出的若干基本论点，成为后来“新批评派”的理论泉源，也得到现代文学批评界的崇高评价。

二

据柯尔律治在《文学传记》中叙述，在筹划出版《抒情歌谣集》的日子里，他曾与华兹华斯商定：他的努力方向是写超自然的、至少是传奇性的事件和人物，整体上似乎荒诞不可信，但在细节描写上却力求生动逼真，让读者不由得不可不信。这样，“通过美作媒介”，向读者“奉献愉悦”，并使读者从中获得教益或良知的觉醒。柯尔律治的三篇代表作《老水手行》、《克利斯德蓓》和《忽必烈汗》，便是这一指导思想下的创作成果。这三篇中，后面两篇都没有写完，《老水手行》是惟一完整的一部。

《老水手行》的原始素材，只不过是诗人一位朋友所述的两个简短的梦境。经柯尔律治驰骋他那天马行空的神奇想象力，写成了一部飞光耀彩、瑰伟宏丽的名篇。故事的基本情节是：一只信天翁曾引导一艘海船脱离险境，却被船上一名老水手一箭射死。从此厄运降临全船。根据两个妖物“死”与“死中之生”押宝的胜负，船上两百名水手全部死去，只剩老水手一人独存。他在“求死不得”的惨痛折磨中苦熬了七天七夜，直到他看见色彩斑斓的水蛇游来游去，不禁赞叹这些“美妙的生灵”，并“动了真情祷祝”，这时，“爱的甘泉”才使他枯苗得雨，绝处逢生。最后他回到故乡，无休止地祷告上帝并向世人讲述那一番经历，以此补赎自己的罪戾并

劝谕开导他人。

读了这篇故事，我们很容易想起天主教所说的“告解”或“悔罪”，佛教所说的“放下屠刀立地成佛”，以及我国儒家所说的“知耻近乎勇”、“悔字如春”等等。看来，这篇故事揭示了一条放之四海而皆准、悬诸百世而不惑的真理：有罪必有罚；犯罪者惟有徙恶从善、改弦更张才能自赎前愆；屠戮异己、滥杀无辜的罪行，迟早总要向“上帝”（人民）、向历史作出应有的交代。

《老水手行》之所以成为独步古今的杰构，不仅由于它寓意深刻，更由于它写得神奇诡谲，光怪陆离，充满了魔幻色调和奇情壮采。诗中的人物和事件都是超自然的或传奇性的：形似鬼魂的老水手，俨如“基督使徒”的信天翁，为信天翁复仇的南极神怪，“死”和“死中之生”这两个妖物及其怪船，不腐不臭、始终恶狠狠怒视老水手的两百具尸身，附在尸身上驾船飞驶的一群仙灵，议论老水手罪行的两个精魅，以及海船的遇险、脱险和最后的沉没，等等。从整体看来，当然一概是子虚乌有，不足凭信；但是，诗人笔下活灵活现的细节描写却使得这些情景历历如在目前。例如，描写信天翁遇害后海上出现的可怖图景：

连海也腐烂了！哦，基督！

这魔境居然显现！

黏滑的爬虫爬进爬出，

爬满了黏滑的海面。

夜间，四处，成群，飞舞，

满眼是鬼火磷光；

海水忽绿、忽蓝、忽白，

像女巫烧沸的油浆。

又如，写两百名水手“一个不留”地同时死去：

魂魄飞出了他们的皮囊——

飞向天国或阴间！

一个个游魂掠过我身旁，

嗖嗖响，如同羽箭！

而在“鬼魂们驾一条鬼船”的紧张恐怖气氛中，偏偏又插入了闲雅清悠的笔调：

歌停了；但直到午刻为止，

帆篷还宛转吟哦，

那音调好比葱茏六月里，

浓荫遮没的小河

彻夜向幽幽入睡的林木

哼一曲恬静之歌。

再如，描写老水手回到家乡，海船拢岸时所见的景色：

港湾像镜子一般明净，

铺展得柔滑平匀；

月光洒布在港湾内外，

月影儿映在波心。

总之，诗人凭着那一枝写态传神的妙笔，迤迤铺陈，穷形尽相，诱导读者一步步跟着他进入一个眩目迷魂的魔幻世界，不由自主地陪着老水手同悲同喜，同歌同哭，而暂时忘掉了这故事本身是何等荒诞无稽。

《老水手行》成功的另一重要因素是它的音乐美。它采用古谣曲体，大多数诗节是每节四行，单数行四音步，双数行三音步；少数超过四行的诗节，也是以这种节奏安排为基础而稍加变化。韵式一般是双数行押脚韵，同时大量使用行内韵（腰韵）和头韵，使这种谣曲体的特色更为鲜明突出。绚丽奇幻、万彩交辉的意象与圆润铿锵、回环宛曲的音律相结合，正是这首长诗的魅力所在。

要在译文中尽可能相似地再现原诗的音乐美，就必须尽可能相似地模拟原诗的节奏和韵式。本书的《老水手行》译文，每行顿数都与原诗的音步数相等，韵式也一一仿照原诗。为了突出谣曲体的特点，译诗中也用了大量（比原诗更多）的行内韵。例证随处

可见，不必列举。

这里摘出诗中的一节（第 460—463 行），将原诗与译诗对比。原诗如下：

Swiftly, swiftly flew the ship,
Yet she sailed softly too:
Sweetly, sweetly blew the breeze—
On me alone it blew.

译诗如下：

飞呀，飞呀，归船似箭，
却又安舒而平稳；
吹呀，吹呀，惠风拂面，
却只惠顾我一人。

两相对照，在韵律方面，可以看出以下四点异同：（1）原诗中有几处用了头韵（如 460 行的 *swiftly* 与 462 行的 *sweetly*，461 行的 *sailed* 与 *softly*，462 行的 *blew* 与 *breeze*），译诗多未能模拟。（2）译诗“飞”和“吹”的韵母，与原诗 *swiftly* 和 *sweetly* 中 *wi* 和 *wee* 的发音近似。（3）原诗 460 行的 *flew* 与 462 行的 *blew* 押韵，译诗也在相应的位置上用归、惠二字押韵。（而且译诗连用了飞、归、吹、惠四个同韵字。）（4）原诗 460 行与 462 行未押脚韵，译诗则用箭、面二字押了脚韵。

头韵比较难于模拟。例如原诗第 103、104 行：

The fair breeze blew, the white foam flew,
The furrow followed free;

这样精巧绝伦的头韵，在译文中是难以再现的。但译文也在一些场合下模拟了头韵。例如第 61 行译文“冰又崩又爆，又哼又嚎”，崩与爆、哼与嚎都是双声（大致相当于英诗中的头韵），而崩与哼、爆与嚎又都是叠韵。这也可以算是模拟原诗音乐美的一种尝试吧。

前言


v
Samuel Taylor
Coleridge



Table of Contents

前言 1

To the Autumnal Moon 2	3 致秋月
The Gentle Look 4	5 温柔的容态
Epitaph on an Infant 6	7 一个幼童的墓志铭
On the Prospect of Establishing 8 a Pantisocracy in America	9 在美洲建立大同邦的展望
The Eolian Harp 10	11 风 瑟
Sonnet 16	17 十四行
Lines on the Portrait of a Lady 18	19 题一位女士的画像
This Lime-tree Bower my Prison 20	21 这椴树凉亭——我的牢房
The Rime of the Ancient Mariner 28	29 老水手行
Christabel 86	87 克里斯德蓓
Fire, Famine, and Slaughter 142	143 烈火、饥馑与屠杀
Frost at Midnight 150	151 午夜寒霜
France: An Ode 158	159 咏法兰西
Lewti 168	169 柳 蒂

Fears in Solitude	176	177 孤独中的忧思
The Nightingale	196	197 夜 莺
The Ballad of the Dark Ladié	206	207 黑女郎
Kubla Khan	212	213 忽必烈汗
Something Childish, but very Natural	218	219 幼稚却很自然的心事
Home-sick	220	221 乡 愁
Love	222	223 爱
A Thought suggested by a View of Saddleback in Cumberland	234	233 瞻望坎伯兰郡马鞍峰断想
On a Volunteer Singer	234	235 歌 星
Dejection: An Ode	236	237 失意吟
Hymn before Sun-rise, in the Vale of Chamouni	248	249 日出之前的赞歌, 于沙莫尼山谷
The Exchange	256	257 换 心
Reason for Love's Blindness	258	259 爱神瞎眼的缘由
Fancy in Nubibus	261	261 云乡幻想
To Nature	262	263 致自然
Youth and Age	264	265 青春和老境
First Advent of Love	270	271 爱情的初次来临
Work without Hope	272	273 无所希望的劳作
Song	274	275 歌

013070131

H319.4:I

1566



英诗经典名家名译

柯尔律治诗选

英汉对照

S E L E C T E D

(英) 柯尔律治 著 杨德豫 译

P O E M S O F

S A M U E L T A Y L O R

C O L E R I D G E

H319.4:I

1566



北航

C1678740

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

To the Autumnal Moon

Mild Splendour of the various-vested Night!

Mother of wildly-working visions! hail!

I watch thy gliding, while with watery light

Thy weak eye glimmers through a fleecy veil;

And when thou lovest thy pale orb to shroud

Behind the gather'd blackness lost on high;

And when thou dartest from the wind-rent cloud

Thy placid lightning o'er the awaken'd sky.

Ah such is Hope! as changeful and as fair!

Now dimly peering on the wistful sight;

Now hid behind the dragon-wing'd Despair:

But soon emerging in her radiant might

She o'er the sorrow-clouded breast of Care

Sails, like a meteor kindling in its flight.

1788

致秋月^①

缤纷多彩之夜的柔和灯盏！

匆匆流转的万象之母后！万岁！

我望见你悄然游动，慵倦的娇眼

从云雾轻纱里透出似水清辉；

有时，你乐意把苍白脸盘儿藏入

叠叠乌云的后边，在高空隐去；

有时，又从吹散的乱云间射出

恬静光华，照遍醒觉的天宇。

与你同样美、同样多变的，是“希望”：

它时而在阴沉背景上幽幽闪现，

时而在“绝望”巨龙羽翼下隐藏，

不一刻又灵光赫赫，重新露脸，

飞越“忧思”那愁云密布的胸膛，

似流星疾驶，一路上迸发火焰。

1788 年

柯尔律治诗选

3

Samuel Taylor
Coleridge

① 这是作者十六岁时所写的一首十四行诗，是现存柯尔律治诗中较早的一首。少年之作，自然不免稚拙。

The Gentle Look

Thou gentle Look, that didst my soul beguile,
Why hast thou left me? Still in some fond dream
Revisit my sad heart, auspicious Smile!
As falls on closing flowers the lunar beam:
What time, in sickly mood, at parting day
I lay me down and think of happier years;
Of joys, that glimmer'd in Hope's twilight ray,
Then left me darkling in a vale of tears.
O pleasant days of Hope—for ever gone!
Could I recall you!—But that thought is vain.
Availeth not Persuasion's sweetest tone
To lure the fleet-wing'd Travellers back again:
Yet fair, though faint, their images shall gleam
Like the bright Rainbow on a willowy stream.

? 1793